
 <p>Estd. 1962 "A" Accredited by NAAC (2021) With CGPA 3.52</p>	<p>SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR - 416 004, MAHARASHTRA PHONE : EPABX - 2609000, www.unishivaji.ac.in, bos@unishivaji.ac.in शिवाजी विद्यापीठ, कोल्हापूर - ४१६ ००४, महाराष्ट्र दूरध्वनी - ईपीएबोएक्स - २६०९०००, अभ्यासमंडळे विभाग - ०२३१-२६०९०९४</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Ref. No./SU/BOS/Humanities/ 33

Date : 12/10/2022

To,

The Head,
Department of Hindi,
Shivaji University, Kolhapur

Subject : Regarding syllabi of Diploma in Hindi Translation programme
under the Faculty of Humanities.

Sir/Madam,

With reference to the subject mentioned above, I am directed to inform you that the University authorities have accepted and granted approval to the revised syllabi of Diploma in Hindi Translation under the Faculty of Humanities.

This syllabi shall be implemented from the academic year 2022-23 onwards. A soft copy containing the syllabus is attached herewith and it is also available on university website www.unishivaji.ac.in (Online Syllabus).

You are therefore, requested to bring this to the notice of all students and teachers concerned.

Thanking you,

Yours faithfully


Dy. Registrar

Encl : As above

Copy to,

For Information and necessary action.

Dean, Faculty of Humanities.	Computer Center/I. T. Cell.
Co-Ordinator, Board of Studies in Hindi	Eligibility Section.
Director, Board of Examinations & Evaluation	P. G. Seminar Section.
Appointment Section A & B	Distance Education Section.
M. A. Exam. Section.	Affiliation Section (T. 1 & T 2)
P. G. Admission Section.	

शुवाकी विशुवविदुडुडलडु, कुलुहलडुडु

SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR

हलंदुी अधुडुडन डणुडल

BORD OF STUDIES

हलंदुी अनुवलद डदवलकल डलठुडुकुरड

Diploma in Hindi Translation

नडुडल डलठुडुकुरड NEP 2020 के अनुसलर

New Syllabus

शैकुषुडक वरुष 2022-23 से डुरलरंभ

शिवाजी विश्वविद्यालय, कोल्हापुर

हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम

शैक्षिक वर्ष 2022-23 से

प्रश्नपत्र क्र. I

अनुवाद: सिद्धांत और प्रविधि

(Translation : Theory and Methodology)

पाठ्यक्रम	credit
• इकाई 1 अनुवाद की प्रकृति :	01
1. अनुवाद : स्वरूप विवेचन	
2. अनुवाद का स्वरूप : भाषिक, आर्थिक, शैलीगत, संदेशगत, सामाजिक, सांस्कृतिक	
3. अनुवाद : परिभाषाएँ-भारतीय एवं पाश्चात्य	
4. अनुवाद : विज्ञान, कला, कौशल, पुनःसृजन	
• इकाई 2 अनुवाद प्रक्रिया :	01
1. स्रोत भाषा, लक्ष्य भाषा: संकल्पना विवेचन	
2. अनुवाद प्रक्रिया : विविध मत	
3. अनुवाद प्रक्रिया : विविध सोपान	
4. अनुवाद की उपयोगिता	
• इकाई 3 अनुवाद के प्रकार :	01
1. साहित्यिक अनुवाद	
2. साहित्येतर अनुवाद	
3. शाब्दिक अनुवाद, सारानुवाद	
4. छाया अनुवाद, भावानुवाद, आदर्शानुवाद	
• इकाई 4	01
1. अनुवाद का महत्त्व	
2. अनुवाद का मूल्यांकन	
3. अनुवादक के गुण	
4. अनुवाद के साधन	

- प्रश्नपत्र का प्रारूप : कुल 80 अंक
- अंतर्गत मूल्यांकन (मौखिकी/संगोष्ठी/ गृहपाठ/क्षेत्र भेट/अनुसंधान कार्य) : 20 अंक

	<u>अंक</u>
प्रश्न 1 : बहुविकल्पी प्रश्न 10 (समग्र पाठ्यक्रम पर आधारित)	20
प्रश्न 2 : दीर्घोत्तरी प्रश्न (अंतर्गत विकल्प के साथ)	20
प्रश्न 3 : दीर्घोत्तरी प्रश्न (अंतर्गत विकल्प के साथ)	20
प्रश्न 4 : लघूत्तरी प्रश्न (3 में से 2)	20

• संदर्भ पुस्तकें:

1. डॉ. तिवारी भोलानाथ, अनुवाद विज्ञान, शब्दकार प्रकाशन, नई दिल्ली, 1972
2. डॉ. अय्यर विश्वनाथ, अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 1982
3. प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अनुवाद चिंतन, अमन प्रकाशन, कानपुर, तृतीय संस्करण 2020
4. प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अनुवाद समस्याएँ एवं समाधान, अमन प्रकाशन, कानपुर, तृतीय संस्करण 2020
5. डॉ. राजूरकर भ. ह., डॉ. बोरा राजमल (संपा.), अनुवाद क्या है?, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 1993
6. डॉ. भाटिया कैलाश, अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, 1985
7. अग्रवाल कुसुम, अनुवाद शिल्प: समकालीन संदर्भ, साहित्य सहकार प्रकाशन, नई दिल्ली, 1999
8. खेमाणी, आनंद प्रकाश तथा वेद प्रकाश, अनुवाद कला: कुछ विचार, एस. चंद एण्ड कंपनी, दिल्ली, 1964
9. गुप्त गार्गी, अनुवाद बोध, भारतीय अनुवाद परिषद, 1984
10. पालीवाल, रीतारानी, अनुवाद प्रक्रिया, साहित्य निधि प्रकाशन, 1982
11. पालीवाल, रीतारानी, अनुवाद की सामाजिक भूमिका, सचिन प्रकाशन, 1991

हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम

प्रश्नपत्र क्र. II

अनुवाद: समस्याएँ और समाधान

(Translation : Problems and Solutions)

पाठ्यक्रम	credit
• इकाई 1	01
1. अनुवाद का भाषावैज्ञानिक पक्ष : समस्याएँ और समाधान	
2. लोकोक्तियों और मुहावरों का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
3. अनुवाद का सामाजिक और सांस्कृतिक पक्ष : समस्याएँ और समाधान	
• इकाई 2	01
1. कथा साहित्य का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
2. कथेतर विधाओं का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
3. कविता का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
• इकाई 3	01
1. व्यक्तिनाम का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
2. पदनाम संबंधी अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
3. कार्यालयीन अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
• इकाई 4	01
1. लिप्यंतरण : समस्याएँ और समाधान	
2. वाणिज्य तथा बैंक का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
3. व्याकरण का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान	
• प्रश्नपत्र का प्रारूप : कुल 80 अंक	
• अंतर्गत मूल्यांकन (मौखिकी/संगोष्ठी/ गृहपाठ/क्षेत्र भेट/अनुसंधान कार्य) : 20 अंक	
	अंक
प्रश्न 1 : बहुविकल्पी प्रश्न 10 (समग्र पाठ्यक्रम पर आधारित)	20
प्रश्न 2 : दीर्घांतरी प्रश्न (अंतर्गत विकल्प के साथ)	20
प्रश्न 3 : दीर्घांतरी प्रश्न (अंतर्गत विकल्प के साथ)	20
प्रश्न 4 : लघूत्तरी प्रश्न (3 में से 2)	20

• **संदर्भ पुस्तकें :**

1. डॉ. तिवारी भोलानाथ, डॉ. चतुर्वेदी महेन्द्र (संपा.), अनुवाद की व्यवहारिक समस्याएँ, शब्दकार प्रकाशन, 1972
 2. प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अनुवाद समस्याएँ एवं समाधान, अमन प्रकाशन, कानपुर, तृतीय संस्करण 2020
 3. डॉ. श्रीवास्तव रवींद्र, डॉ. गोस्वामी कृष्णकुमार (संपा.), अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, नई दिल्ली
 4. अग्रवाल कुसुम, अनुवाद शिल्प : समकालीन संदर्भ, साहित्य सहकार प्रकाशन, 1999
 5. केसकर, बालकृष्ण विश्वनाथ, विकसनशील देशों में अनुवाद की समस्याएँ, नॅशनल बुक ट्रस्ट, नई दिल्ली, 1967
 6. डॉ. अय्यर विश्वनाथ, अनुवाद : भाषाएँ, समस्याएँ, ज्ञानगंगा प्रकाशन, दिल्ली, प्र.सं. 1992
-

हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम
प्रश्नपत्र क्र. III
अनुवाद: अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक
(Translation : Applied and Practical)

पाठ्यक्रम				credit
इकाई 1	कार्यालयीन अनुवाद	:	सैद्धांतिक	विवेचन
01	शब्द, पारिभाषिक शब्द, वाक्यांश (सूचना, परिपत्रक, पत्रलेखन, टिप्पण, संकल्प आदि)			
इकाई 2	व्यावसायिक, वाणिज्य अनुवाद	:	सैद्धांतिक	विवेचन
01	शब्द, पारिभाषिक शब्द, वाक्यांश (बीमा, बैंक, डाक, विविध प्रसार माध्यम)			
इकाई 3	वैज्ञानिक तथा तकनीकी अनुवाद	:	सैद्धांतिक	विवेचन
01	शब्द, पारिभाषिक शब्द, वाक्यांश (वैज्ञानिक रिपोर्ट, अनुसंधानपरक लेख, संगणक, दूरसंचार)			
इकाई 4	प्रत्यक्ष अनुवाद कार्य	:	कार्यालयीन, वाणिज्य, व्यावसायिक, वैज्ञानिक, तकनीकी सामग्री का अनुवाद (अंग्रेजी और मराठी से हिंदी में)	
				01

- प्रश्नपत्र का प्रारूप : कुल 80 अंक
- अंतर्गत मूल्यांकन (मौखिकी/संगोष्ठी/ गृहपाठ/क्षेत्र भेट/अनुसंधान कार्य) : 20 अंक

	अंक
प्रश्न 1 : बहुविकल्पी प्रश्न 10 (समग्र पाठ्यक्रम पर आधारित)	20
प्रश्न 2 : दीर्घोत्तरी प्रश्न (अंतर्गत विकल्प के साथ)	20
प्रश्न 3 : दीर्घोत्तरी प्रश्न (अंतर्गत विकल्प के साथ)	20
प्रश्न 4 : लघूत्तरी प्रश्न (3 में से 2)	20

• **संदर्भ पुस्तकें:**

1. डॉ. तिवारी भोलानाथ, कार्यालयीन अनुवाद, शब्दकार प्रकाशन, नई दिल्ली, 1995
2. अय्यर एन. ई. विश्वनाथ, व्यावहारिक अनुवाद, प्रतिभा प्रकाशन, नई दिल्ली, 1998

3. प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अनुवाद चिंतन, अमन प्रकाशन, कानपुर, तृतीय संस्करण 2020
 4. प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अनुवाद समस्याएँ एवं समाधान, अमन प्रकाशन, कानपुर, तृतीय संस्करण 2020
 5. कुचिंतापादम् सीता, बैंकों में अनुवाद प्रविधि, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली, 1991
 6. गोपीनाथन जी., अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 1985
 7. जैन पी. बी., अनुवाद और मशीनी अनुवाद, सारांश प्रकाशन, नई दिल्ली, 1995
 8. ठाकुर दास, मशीनी अनुवाद: विधियाँ और प्रविधियाँ, गवेषणा (63-64) 145-155, 1994
 9. तिवारी भोलानाथ, वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ, शब्दकार प्रकाशन, नई दिल्ली, 1986
-

हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम

प्रश्नपत्र क्र. IV

अनुवाद: परियोजना कार्य

(Translation : Project Work)

कुल अंक : 100

पाठ्यक्रम	credit
इकाई 1 परियोजना कार्य: टंकित 50 पृष्ठ - अंक 75	01
1. साहित्यिक अनुवाद	
2. साहित्येतर अनुवाद	
(कार्यालयीन, वाणिज्य, व्यावसायिक, वैज्ञानिक, तकनीकी सामग्री का अनुवाद)	
इकाई 2: हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम पर आधारित एक संगोष्ठी/ मौखिकी गृहपाठ /क्षेत्र भेट /अनुसंधान कार्य- अंक 25	01
